Porównanie tłumaczeń II Kronik 20:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas strach przed Bogiem padł na wszystkie królestwa ziem, usłyszano bowiem, że JAHWE walczył z wrogami Izraela. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym czasie strach przed Bogiem padł na wszystkie królestwa, rozeszła się bowiem wieść, że JAHWE walczył z wrogami Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I strach Boży padł na wszystkie królestwa ziemi, gdy usłyszały, że JAHWE walczył przeciw wrogom ludu Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy przypadł strach Boży na wszystkie królestwa ziemi, gdy usłyszały, iż Pan walczył przeciw nieprzyjaciołom ludu Izraelskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przypadł strach PANski na wszytkie królestwa ziemie, gdy usłyszeli, iż JAHWE walczył przeciw nieprzyjaciołom Izraelowym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I padł strach Boży na wszystkie królestwa i kraje, skoro usłyszano, że Pan walczył z wrogami Izraela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I padł strach przed Bogiem na wszystkie królestwa ziem, gdy usłyszano, że Pan walczył z nieprzyjaciółmi Izraela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I strach przed Bogiem padł na wszystkie królestwa ziemskie, gdy usłyszano, że JAHWE walczył z wrogami Izraela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy dowiedziano się, że JAHWE walczył przeciwko wrogom Izraela, wielki strach padł na wszystkie królestwa ziemi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I padł strach przed Bogiem na wszystkie królestwa [obcych] krajów, gdy się dowiedziały, jak to Jahwe walczył przeciw nieprzyjaciołom ludu izraelskiego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І господний жах був на всіх царствах землі, коли вони почули, що Господь воював проти ворогів Ізраїля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A na wszystkie królestwa ziemi przypadł strach przed Bogiem, gdy usłyszały, że WIEKUISTY walczył przeciwko wrogom Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A strach Boży padł na wszystkie królestwa krain, gdy usłyszały, że JAHWE walczył przeciwko nieprzyjaciołom Izraela. |